

# 制约翻译类生物医学期刊生存发展的因素分析

——以《美国医学会杂志中文版》为例

顾佳<sup>1)</sup> 游苏宁<sup>2)</sup> 钱寿初<sup>3)</sup>

(1)美国医学会杂志中文版编辑部;2)中华医学会杂志社;3)中华医学杂志英文版编辑部;100710,北京)

**摘要** 以《美国医学会杂志中文版》为例,系统分析制约翻译类生物医学期刊生存发展的多种内、外在因素。

**关键词** 翻译类生物医学期刊;生存发展;制约因素

**Factors restricting survival and development of translated bio-medical journals—focusing on *China-JAMA*** // GU Jia, YOU Suning, QIAN Shouchu

**Abstract** Translated bio-medical journals have been expected to play a fundamental role in pushing forward the development of medical sciences in China through helping Chinese medical staffs learn about the most recent international research results, although this function has been increasingly weakened over time. As a result, some translated bio-medical journals are facing unprecedented challenges. In this article, we take *China-JAMA* as an example to analyze many internal or external factors that seriously restrict the survival and development of translated bio-medical journals.

**Key words** translated bio-medical journal; survival and development; restricting factors

**First-author's address** Editorial Office of JAMA-China, 100710, Beijing, China

党的十一届三中全会后,随着改革开放的逐步深入,科技事业的国际合作与交流更加密切。为了顺应这一潮流,中华医学会和美国医学会经过慎重考虑,一致同意于1982年以版权合作的方式在我国创办第一份翻译类生物医学期刊——《美国医学会杂志中文版》(《JAMA 中文版》)。该杂志为双月刊,每期64面,全年刊载各类生物医学文章近120篇,全部译自原版《美国医学会杂志》(JAMA)。《JAMA 中文版》在27年的发展过程中历经风雨,经过几代办刊人的努力,在社会效益和经济效益两方面均取得了长足的进步,在一定时期内发挥了不容忽视的作用。然而,进入21世纪后,我国科技期刊的经营管理体制和出版发行模式发生了根本性的转变,科技期刊的市场竞争空前激烈,《JAMA 中文版》的生存空间骤然减小,处境变得步履艰难,其最终命运一时间成为相关人士热切探讨的话题。笔者以《JAMA 中文版》为例,系统阐述制约翻译类生物医学期刊生存发展的种种因素,并探讨其解决之道。

## 1 制约因素

**1.1 各级主管部门重视不够** 科技期刊出版工作是我国科学技术事业和出版事业的重要组成部分。创办翻译类生物医学期刊的主要目的是促进中外交流合作,帮助国内相关人员及时了解国外医学研究动态和成果,以便取长补短;但是,长期以来,我国各级科技期刊主管部门始终将本土期刊视为工作重点,想方设法为本土期刊的发展壮大创造有利条件,力争在“期刊国际化”“SCI”“影响因子”“被引频次”等方面有所突破<sup>[1]</sup>,打造具有核心竞争力的品牌期刊,而在很大程度上忽略了对《JAMA 中文版》等翻译类生物医学期刊应有的关注,不仅缺乏政策上的适度倾斜,而且缺少人、财、物方面的投入与扶持,更与各种优秀期刊的评奖以及重点期刊的基金资助无缘,使之明显被边缘化,长期处于“有贡献,没地位”的尴尬境地,严重制约着其生存与发展,挫伤了办刊人的积极性。

**1.2 合作出版协议条款严格、苛刻** 外方授权中方编译、出版、发行中文版期刊的根本目的是扩大原版期刊的国际知名度和影响力,在中国境内深入挖掘其潜在的销售市场。为此,外方自然会娴熟地运用法律武器并借助苛刻的合作条款来全面、有效地保护其知识产权和品牌形象,维护其自身利益,确保利益的最大化。事实上,为了便于美国医学会对《JAMA 中文版》实施全方位管控,其只得被动地依附于原版期刊,长达20多页的合作出版协议对中文版期刊的方方面面,包括封面、版权标志块、选稿、翻译、发行、广告、样刊审核、经营管理及版税支付等都有明确、细致、近乎苛刻的单方面强制规定,2007年还首次就中文版单行本的出版发行给出了特殊说明,指出美国医学会亦有权向商业客户提供中文版单行本。这些条款丝毫不留给中文版期刊自由发展的余地,更无法采取有效措施适当吸引、拓展国内作者和商业合作伙伴,无法创造更多机会获取社会效益和经济效益,致使《JAMA 中文版》在支付高昂的知识产权成本的同时面临着巨大的压力和挑战。

**1.3 读者医学专业外语水平普遍提高** 当代医学工作者应具备多种核心能力,其中包括阅读国外原始文献以及与国外同人进行学术交流的能力。为此,我国

各大医学院校均加大了外语教学比重,并将医学专业外语纳入必修课之列,有的还专门设置了生物医学外语专业,悉心培养学生对外语的兴趣,努力提高学生的外语综合水平。越来越多的省市级医院及科研单位意识到在职人员专业外语再教育的重要性,通过各种方式不断提升在职人员专业外语的实践运用能力。很多医学工作者亦利用工作之余翻阅原版书刊,提高外文文献阅读水平;同时,借助国际学术会议的平台积极与外国友人探讨切磋,强化外语沟通能力。目前,部分医学工作者已完全有能力在第一时间读懂原版期刊,对于他们而言,翻译类期刊的存在价值并不大。当然,从读者的来信、来电中不难发现,广大基层医务工作者由于能力所限,仍需借助《JAMA 中文版》这个窗口来了解外面的世界。

**1.4 医学信息传播途径及阅读方式发生转变** 21世纪是信息时代和高科技时代,作为科技信息载体的科技期刊必将在国民经济发展中占据重要的地位;然而,以文字和纸张为传播方式的科技期刊已难以全面实现传播信息更全、更新、更准、更快的多种要求<sup>[2]</sup>,而互联网是目前世界上最大的共享信息资源库,也是最大的信息交流平台,随着它在医学领域的普及和广泛运用,其推动和促进医学事业发展的巨大价值日益凸显。广大医学工作者不仅可借助各类搜索引擎、医学专业网站、医学科研院校网站快、准、全地获取最新信息,而且可通过时效性强、信息量大、涉及面广、自由度高、交互性强的网络新闻、电子公告板等及时了解国内外最新动态。此外,包括《JAMA》在内的各大医学期刊同期推出的网络出版亦因传播速度快、成本低等优点而具有极强的竞争力。据《JAMA》执行副总编 Phil B. Fontanarosa 报告,《JAMA》网站每周的浏览量多达 200 万次<sup>[3]</sup>。王卫国对国内 200 多名医生进行了调查,结果显示:多数医生都对电子文献表现出浓厚的兴趣<sup>[4]</sup>。互联网所提供的巨量信息资源为医学工作者了解世界大开方便之门,受众对翻译类生物医学期刊的依赖性大大降低。

**1.5 高素质复合型译校人员奇缺** 由于文化背景和社会制度的差异,翻译类生物医学期刊对译校者的综合素质要求极高。译校者的知识结构必须兼具广度和深度,既要掌握最前沿的医学专业知识以及与医学相关的统计学、社会学、法学、管理学等知识,又要具备较高的专业外语阅读能力和语言翻译水平,还要善于利用以互联网为主的现代通信手段不断学习、检索、求证,在面对不断涌现的新名词时更要敢做“第一个吃螃蟹的人”;但是,现有体制很难造就出这种高素质的复合型人才。事实上,《JAMA 中文版》的译校队伍主

要由国内知名医学专家组成的编委会成员及其学生组成,他们虽然具有较高的学术地位;但由于知识结构和翻译理论的欠缺以及疏于翻译实践,部分人还存在应付差事的心理,因此,译校时经常出现语句欠通顺、语义翻译错误等问题。人才是期刊立足之本<sup>[2]</sup>,高素质复合型译校人员的断层严重影响着翻译类生物医学期刊的学术质量和出版质量,阻碍着期刊的可持续发展。

**1.6 缺乏有效的翻译质量控制** 医学外语翻译是一项复杂、细致、专业化很强的再创造过程,需要译校人员具备深厚的语言功底和丰富的专业背景知识,还需要有严格的质量控制体系加以管理,确保语言内容的准确、专业术语的规范统一以及对别国传统文化的理解与尊重;但是,目前,翻译类生物医学期刊编辑部普遍存在着翻译质量控制意识淡薄、控制措施滞后的状况。此外,由于以下原因,期刊中误译、漏译、语句不通、表达晦涩的现象屡见不鲜:1) 译文的修改一般由编辑来完成,其能力的高低在很大程度上决定着译稿的质量;2) 编辑在遇到问题时多求助于互联网或工具书,缺少同译者、医学专家和语言学专家的深入交流,无法多方求证;3) 编辑部主任和主编只能从宏观角度把握期刊的整体质量,不可能逐字逐句审校译文。这样,翻译质量得不到保证,连带学术价值受影响,中文版期刊在读者心目中的地位自然下降。

**1.7 译文时效性差** 翻译类生物医学期刊的基本职能就是要在最短时间内,在确保信息可信、完整、准确的前提下完成不同语种间的转换,并及时出版发行,以便国内读者实时了解、掌握国外医学领域最新的研究成果及发展动向,这就决定着翻译类生物医学期刊对缩短发表时滞较其他医学期刊有着更高的要求。但是,《JAMA 中文版》自“收”至“发”的过程中仍存在以下诸多瓶颈,严重影响着译文的发表速度:未获得网络版《JAMA》的用户名及密码,无法随时在网上检索、浏览、下载最新发表的英文文献;原版期刊仍以航空邮寄方式递送,短则十几天,长则一两月,漏寄、误寄、补寄的情况时有发生;稿件筛选由定期召开的审稿会来完成,未充分发挥编辑的主导作用和主观能动性;多数原文仍通过邮寄方式递送给译者,因各种原因造成延误甚或无法投递的现象不在少数;多数译校者均为本专业领域的专家及学术带头人,在临床、科研、教学活动中同时肩负着多种责任,只能利用业余时间译校英文文献,因此,往往要求适当放宽翻译时间;译者翻译水平参差不齐,质量较差的译文需要编辑投入大量的时间和精力加以修改;译文无法实现随发稿随排版,必须严格遵从固定的出版流程。笔者对《JAMA 中文版》2007 年发表的 118 篇译文进行了调查,结果发现,译

文发表时滞最短 53 d,最长 786 d,平均 351 d。

**1.8 难以获取良好的经济效益** 翻译类生物医学期刊的盈利途径主要包括发行、广告、版权转让和发行抽印本。发行是整个期刊编辑出版工作中不可缺少的重要组成部分,发行量的大小关乎期刊的存亡;然而,随着信息技术的突飞猛进以及网络出版的逐步盛行,科技期刊普遍存在发行量低和发行量逐年下滑的状况,《JAMA 中文版》也未能幸免。此外,高素质营销人才缺乏、发行渠道单一、营销手段落后、市场开拓能力不足等弊端亦使得《JAMA 中文版》的发行工作举步维艰。

广告是翻译类生物医学期刊实现经济效益的重要手段,也是其竞争能力的组成部分<sup>[5]</sup>;但是,近年来,由于各类医学期刊的数量不断增多,同行业间的广告竞争日益激烈,加上国内外医药厂商普遍对期刊广告的信心不足,相应投入大幅削减,致使《JAMA 中文版》的广告收入明显减少。此外,《JAMA 中文版》自身还存在着宣传力度不够、发行量小、广告客户面窄、广告人才匮乏、广告业务拓展能力有限等致命弱点,因此,很难在激烈的广告竞争中赢得一席之地。

版权转让和抽印本是近年来商业客户日渐推崇的新产品,不仅深受广大客户的欢迎,而且能给期刊编辑部带来一定的经济效益。不过,由于《JAMA 中文版》是原版《JAMA》的附属产品,刊载内容完全取决于原版期刊,因此,只有当原版《JAMA》发表了受客户喜爱、对客户有利的研究结果时,《JAMA 中文版》才有可能提供这一服务。

## 2 解决之道

《JAMA 中文版》所处困境并非个别现象。据笔者所知,目前,国内为数不多的几种公开发行的翻译类生物医学期刊均在不同程度上面临着类似的问题。笔者认为,这类期刊要想在日益激烈的市场竞争中继续生存下去,就必须本着“以读者为中心,以市场为导向”的原则,从以下方面入手,制订出适合自身发展与竞争需要的发展战略。

1) 通过人员互访、电子函件等方式积极增进同外方的交流与沟通,切实实现双方的了解与互信。坦诚告知中文版期刊的近远期发展规划及制约因素,求得其理解、配合与帮助,减少可能的误会。签署合作出版协议时变被动为主动,对其中不利于中文版期刊生存与发展的内容大胆提出异议,陈述理由,并通过协商加以解决,最大限度地维护自身的权益。

2) 准确把握期刊定位,全面解读读者需求,积极、稳妥地转变编辑出版方针。期刊内容务必切合临床实

际并注重学科交叉,要将广大医务人员看得懂、用得上的临床试验结果、疾病诊疗指南、综述、病例报告及其喜闻乐见的学术争鸣、医学新闻、人文关怀等作为报道重点。信息务必兼具广度和深度,信息量务必要大,应尽可能选用短小精悍的文章,学术质量高、影响力大的长文章每期有一两篇足矣。

3) 加强编委队伍建设,吸纳学术地位高、专业外语阅读及翻译能力强、有时间有精力也愿意为期刊服务的中青年医学专家为编委。通过各种渠道发现优秀医学翻译人才,逐步建立并完善译校人员库。重视翻译质量控制,从管理层面、工作流程层面及译校人员培养考核层面不断充实、完善规章制度,确保译文达到读者满意的水平。

4) 获得网络版期刊的用户名及密码,实时浏览、筛选、下载并向译校者发送电子版外文文献,实现原文与译文的网络传输,最大限度地缩短发表时滞,提高文章的时效性。

5) 抓住数字化带来的机遇,对传统期刊与数字期刊加以整合<sup>[6]</sup>,加入到权威数据库机构建立的集中型综合期刊网站中,不断提高期刊的影响力和知名度,扩大期刊的发行范围和发行量。

6) 寻找信誉好、业绩佳的合作单位,依托其人力、物力、财力以及丰富的传媒经验和与商业客户的良好关系,创造新的商业运作模式,开拓市场发展渠道,通过出版增刊、光盘,召开学术研讨会、举办培训班等多种途径,提高期刊的经济效益和抗风险能力。

总之,在科技期刊日渐市场化的今天,翻译类生物医学期刊要想在夹缝中求得生存,必须开拓创新,积极寻找稳妥、有效的对策,摆脱制约因素的束缚,消除其带来的不利影响,实现期刊的可持续发展。

## 3 参考文献

- [1] 游苏宁. 当前期刊国际化有关问题的反思[J]. 编辑学报, 2008, 20(1): 1-4
- [2] 张翠英, 孙玉芝, 刘霞, 等. 培养“复合型”科技期刊编辑人才[J]. 青年记者, 2003(8): 23-24
- [3] Fontanarosa P B, DeAngelis C D. Publication of Clinical Trials in JAMA: Information for authors. JAMA, 2008, 299(1): 95-96
- [4] 王卫国. 医生上网常用免费医学出版物和检索技巧[J]. 医学信息, 2003, 16(6): 301-304
- [5] 曲蓉. 国内科技期刊竞争能力分析[J]. 科技情报开发与经济, 2001, 11(3): 95-96
- [6] 曾建勋, 赵捷, 王星, 等. 中国期刊网络出版联盟的构筑[J]. 中国科技期刊研究, 2007, 18(1): 7-10

(2008-06-16 收稿; 2008-07-11 修回)